

AII. 2 - PROFILI PER L'INDIVIDUAZIONE DEGLI ESPERTI

“Potenziamento dell'educazione al patrimonio culturale, artistico, paesaggistico”

Profilo 10 – SCHEDA 4 ESPERTI PER IL MODULO 13 -14 -16

Fermi: Inglese - Tedesco (Modulo 13-14) – Esperti madrelingua

L'esperto traduttore, Madrelingua, possiede competenze di analisi del testo nella lingua di partenza e nella lingua d'arrivo, conoscenza approfondita delle culture di cui si propone come mediatore e capacità di rendere un messaggio nella lingua due in modo che questo mantenga le stesse caratteristiche comunicative del testo nella lingua originale. Non si tratta, insomma di trascrivere un testo con vocaboli e strutture morfosintattiche diverse, bensì di tendere a riprodurre nella lingua d'arrivo la stessa valenza comunicativa del testo di partenza.

Questo obiettivo può essere raggiunto solo grazie a:

solida conoscenza del sistema linguistico di partenza e di arrivo

Capacità analitiche relative alla struttura di un testo argomentativo

Sensibilità comunicativa nei confronti del destinatario del testo